Handel
Eternal Heaven

ERATO

LEA DESANDRE
IESTYN DAVIES

JUPITER
THOMAS DUNFORD

Eternal Heaven

GEORGE FRIDERIC HANDEL 1685–1759

	Ode for the Birthday of Queen Anne HWV 74 · Libretto: Ambrose Philips	
1	Alto solo with solo trumpet: "Eternal source of light divine" (transcr. alto & soprano duet)	3.10
	Theodora HWV 68 (Part II, Scene 2) · Libretto: Thomas Morell	
2	Air: "With darkness deep, as is my woe" *(Theodora)*	3.41
	The Choice of Hercules HWV 69 · Libretto: ?Thomas Morell, after the poem by Robert Lowth	
3	No.15, Air: "Yet can I hear that dulcet lay" *(Hercules)*	3.43
	Hercules HWV 60 (Act II, Scene 8)	
	Libretto: Thomas Broughton, after Sophocles (*Women of Trachis*) and Ovid (*Metamorphoses, Book IX*)	
4	Duet: "Joys of freedom" *(Dejanira · Iole)*	2.53
	Theodora HWV 68 (Part I, Scene 4)	
5	Air: "As with rosy steps the morn" *(Irene)*	6.31
	Semele HWV 58 (Act III, Scene 8) · Libretto: William Congreve, after Ovid (*Metamorphoses, Book III*)	
6	Air: "Despair no more shall wound me" *(Athamas)*	4.57
	Solomon HWV 67 (Act III)	
	Libretto: ?Moses Mendes, after 1 Kings, 2 Chronicles and Josephus (*Antiquities of the Jews*)	
7	No.59, Air: "Will the sun forget to streak" *(Queen of Sheba)*	5.08
	Susanna HWV 66 (Act III, Scene 2) · Libretto: ?Moses Mendes (attrib. Newburgh Hamilton)	
8	Duet: "To my chaste Susanna's praise" *(Joacim · Susanna)*	2.32
	Saul HWV 53 (Act I, Scene 5) · Libretto: Charles Jennens, after 1 Samuel	
9	Air: "O Lord, whose mercies numberless" *(David)*	3.57
	Joseph and his Brethren HWV 59 (Act III, Scene 2) · Libretto: James Miller, after Zeno (*Giuseppe*)	
10	Air: "Prophetic raptures swell my breast" *(Asenath)*	3.47
	Theodora HWV 68 (Part III, Scene 6)	
11	Duet: "Thither let our hearts aspire" *(Theodora · Didymus)*	3.24
	Suite in D minor HWV 437	
12	III. Sarabande arr. James Halliday	5.43

Semele HWV 58

(Act II, Scene 4)

13	Duet: "Prepare then, ye immortal choir" *(Semele · Ino)*	2.16

(Act II, Scene 1)

14	Air: "Hence, Iris, hence away" *(Juno)*	3.02

The Triumph of Time & Truth HWV 71 (Act III) · Libretto: Benedetto Pamphili, adapt. ?Thomas Morell

15	No.58, Air: "Guardian angels, oh, protect me" *(Beauty)*	5.52

Occasional Oratorio HWV 62 (Part I)

Libretto: Newburgh Hamilton, after John Milton and Edmund Spenser

16	No.8, Soprano air: "Fly from the threat'ning vengeance, fly!"	2.36

Semele HWV 58 (Act I, Scene 2)

17	Duet: "You've undone me" *(Ino · Athamas)*	2.19

Esther HWV 50b (1732 version) (Act II, Scene 3)

Libretto: ?John Arbuthnot and ?Alexander Pope with ?Samuel Humphreys, after the play by Jean Racine

18	Duet: "Who calls my parting soul from death?" *(Esther · Ahasuerus)*	2.47

Semele HWV 58

(Act III, Scene 4)

19	Air: "No, no, I'll take no less" *(Semele)*	4.52

(Act II, Scene 4)

20	Air: "But hark, the heav'nly sphere turns round" *(Ino)*	2.12

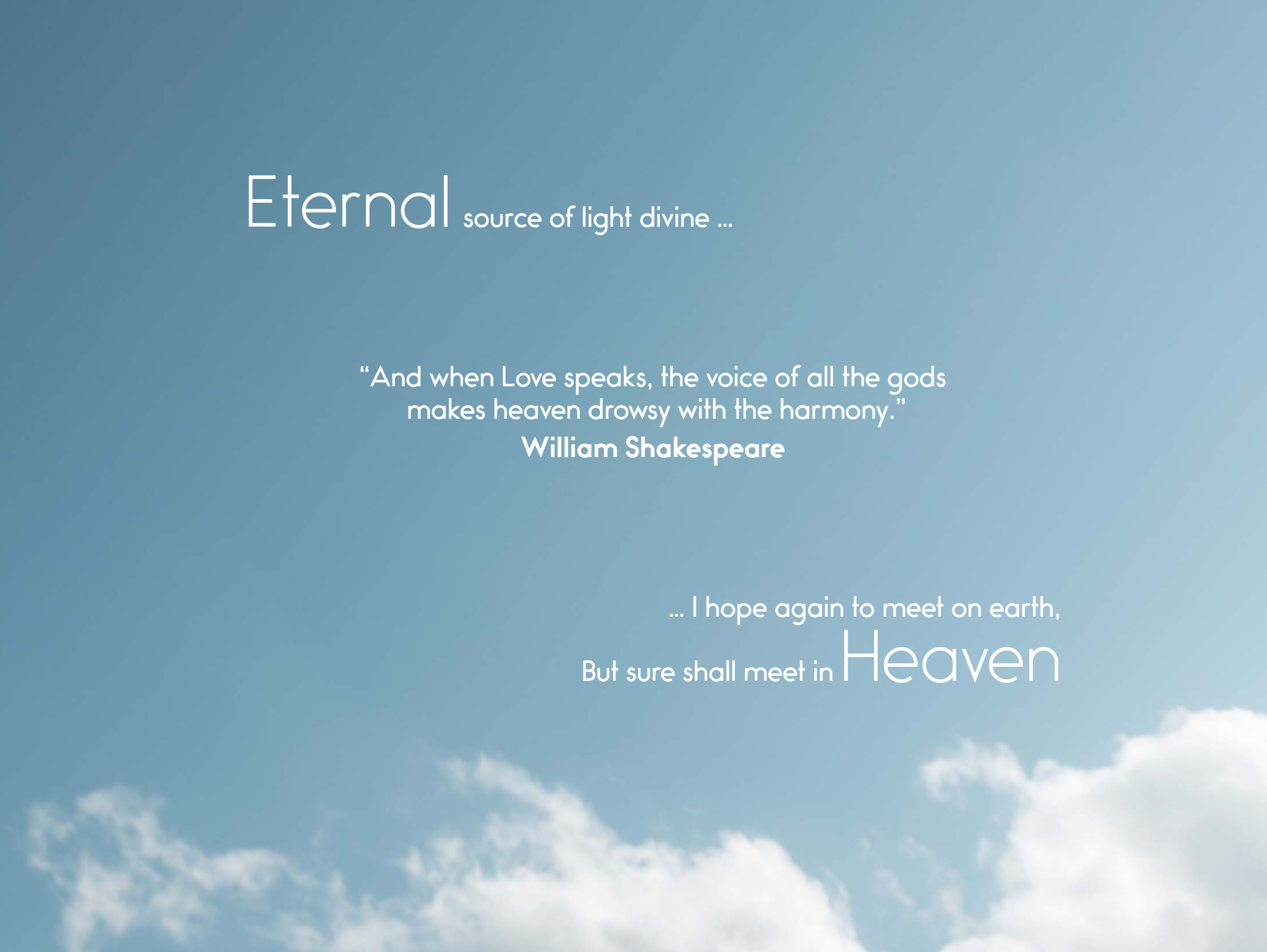
Theodora HWV 68 (Part II, Scene 5)

21	Duet: "To thee thou glorious son of worth/To thee, whose virtues suit thy birth" *(Theodora · Didymus)*	5.25

DOUG BALLIETT & THOMAS DUNFORD

22	"That's so you"	5.26
		86.25

Lea Desandre mezzo soprano (1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 13, 15–19, 21, 22)
Iestyn Davies countertenor (1, 3, 4, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 17, 18, 20–22)
Jupiter
Thomas Dunford musical director & lutenist


Eternal source of light divine ...
"And when Love speaks, the voice of all the gods
makes heaven drowsy with the harmony."
William Shakespeare
... I hope again to meet on earth,
But sure shall meet in Heaven

We are all spiritual beings living a human experience, and evidence of spirituality is manifested above all else in our examination of and curiosity about life and ourselves. It is an extremely personal journey, taking us along multiple pathways towards a wholesome form of divesting as well as of discovery of who we really are.

That being said, it is important to realise that our intellect alone has its limitations and that our understanding of life is not based solely on that which we already know nor on our modest human perceptions. It therefore follows that our reason alone can neither explain nor understand everything.

And this is why people have always, and with good reason, sought to transcend themselves, to touch the intangible and to embrace the divine. Such an attitude, be it motivated by religious faith or not, is the mother of infinite possibilities which it is given to us to explore.

Music, the art of sound, has throughout time been a powerful instrument of expression, of introspection and of veneration before the mysterious nature of the Great Whole. It allows words to be much more than words and, at times, to express that which no philosophical treatise could ever explain. It is able to call all things into question, it probes, sometimes revealing places hidden deep within ourselves. It is interesting to note, furthermore, that a piece of music can never be played or listened to in exactly the same way twice. Music vibrates and adapts to life's perpetual changes while carrying the wisdom of ancient times along with it. Thanks to the universality of its language, it gathers together, unifies and inspires us to acts of sharing. It is also a meditative experience for those who, coming into contact with it, are able momentarily to let go of their analysing, commenting minds in order to experience it fully.

This is why the artist is able to act as a catalyst, a bridge towards that mysterious and divine truth. His or her role is no longer simply to represent the World but equally to transform it for the common good.

There is a Sanskrit term used to describe what it is that, to my mind, is offered by the works presented on this album: ānanda, which might be translated as “divine bliss”. Music that is judiciously chosen and magnificently performed draws in, interrogates and uplifts the soul. The words, for their part, touch the heart and transcend the purely intellectual.

To anyone who might be reading these few lines, I send the wish that, while listening to these incredible artists, your logic is confounded and you are borne aloft towards that which these glorious pieces of music summon us to: something far greater than ourselves.

Alex Blake

Translation: Robert Sargant

Si j'espère te revoir sur cette terre,

j'ai l'assurance de te revoir au

Ciel ...

« Et quand l'amour parle, les voix de tous les dieux
bercent le ciel d'un harmonieux écho. »

William Shakespeare

... source éternelle
de lumière divine

Nous sommes tous des êtres spirituels vivant une expérience humaine et faire preuve de spiritualité, c'est avant tout faire acte de recherche et de curiosité envers la vie et envers nous-même. C'est un voyage extrêmement personnel aux multiples chemins vers une forme bienfaitrice de dépouillement et de découverte de qui nous sommes réellement.

Cela étant dit, il est important de comprendre que notre intellect seul possède ses limites et que notre compréhension de la vie n'est basée que sur ce que nous savons déjà ainsi que sur nos modestes perceptions humaines. Il est donc assez aisé d'affirmer que notre seule logique ne peut ni tout expliquer, ni tout comprendre.

L'homme a donc toujours et avec raison cherché à se transcender, à toucher l'impalpable et à embrasser le divin. Cette attitude, qu'elle soit motivée ou non par la foi religieuse, est mère d'infinies possibilités qu'il nous est donné d'explorer.

La musique, l'art du son, aura de tous temps été un puissant outil d'expression, d'introspection et de dévotion face à la nature mystérieuse du grand Tout. Elle permet aux mots d'être bien plus que des mots et d'exprimer parfois ce qu'aucun traité philosophique ne pourra jamais expliquer. Elle sait tout remettre en cause, elle interroge, révélant parfois des lieux cachés profondément en nous-mêmes. Il est par ailleurs interessant de s'apercevoir qu'une musique ne peut être jouée ou écoutée deux fois de la même manière. Elle vibre et s'adapte au perpétuel changement de la vie tout en transportant avec elle les sagesses des temps anciens. De par son language universel, elle rassemble, unifie et incite au partage. Elle est également méditation pour celui qui, à son contact, sait momentanément se défaire de l'analyse et du commentaire pour la vivre pleinement.

L'artiste peut devenir alors un catalyseur, un pont vers cette mystérieuse vérité divine. Son rôle n'est plus simplement de représenter le Monde, mais également celui de le transformer pour le bien commun.

Il existe un terme sanskrit qui décrit ce qu'apporte, à mes yeux, l'œuvre qui vous est présentée ici : « *ānanda* » qui pourrait se traduire par « félicité divine ». Les musiques, savamment choisies et brillamment interprétées, ramènent à soi, interrogent, et élèvent l'âme. Les mots, quant à eux, touchent au cœur et transcendent le mental.

À tous ceux qui liraient ces quelques lignes, je vous souhaite, à l'écoute de ces artistes incroyables, d'être illogiquement bousculés et emportés vers ce à quoi ces magnifiques pièces de musique nous appellent : quelque chose de bien plus grand que nous.

Alex Blake

Ewiger Ursprung göttlichen Lichts ...

„Wenn Liebe spricht, dann lullt der Götter Stimme
den Himmel ein durch ihre Harmonie."

William Shakespeare

... Ich hoffe dich auf Erden wieder anzutreffen,

doch gewiss werden wir uns im Himmel

wiedersehn

Wir alle sind spirituelle Wesen, die menschliche Erfahrung machen, und Spiritualität zu zeigen bedeutet vor allem, neugierig zu sein und das Leben und uns selbst zu erforschen. Es ist eine äußerst persönliche Reise auf verschiedenen Wegen hin zu einer wohltuenden Form der Entäußerung, bei der wir entdecken, wer wir wirklich sind.

Andererseits ist es wichtig zu verstehen, dass allein unser Verstand begrenzt ist und unser Begriff vom Leben nur darauf beruht, was wir bereits wissen, sowie auf unseren bescheidenen menschlichen Wahrnehmungen. Es kann also ziemlich leicht behauptet werden, dass wir mit logischem Denken allein weder alles erklären, noch alles verstehen können.

Der Mensch hat daher immer und aus gutem Grund danach gestrebt, die Grenzen seiner selbst zu überschreiten, zu berühren, was nicht greifbar ist, und sich zum Göttlichen zu bekennen. Diese Einstellung, sei sie religiös motiviert oder auch nicht, steht am Ausgangspunkt unbegrenzter Möglichkeiten, die wir erforschen können.

Die Musik, die Tonkunst, wird vor der geheimnisvollen Natur des allumfassenden Ganzen zu allen Zeiten ein mächtiges Mittel des Ausdrucks, der Selbstbeobachtung und der Hingabe gewesen sein. Durch sie sind Worte nicht nur einfach Worte, und manchmal bringt sie zum Ausdruck, was eine philosophische Abhandlung niemals erklären könnte. Sie kann alles auf den Prüfstand stellen, sie hinterfragt und deckt manchmal tief in uns verborgene Orte auf. Außerdem ist die Erkenntnis interessant, dass Musik niemals zweimal auf die gleiche Art und Weise gespielt und gehört werden kann. Sie ist beständig in Schwingung und passt sich den fortwährenden Veränderungen des Lebens an, während sie die Weisheit früherer Zeiten in sich trägt. Durch ihre universelle Sprache bringt sie Menschen zusammen und vereint und fördert den Austausch. Sie ist auch Meditation für diejenigen, die im Kontakt mit ihr weder Analysen noch Kommentare bedürfen, um sie in vollen Zügen zu erleben.

Der Künstler oder die Künstlerin kann somit ein Katalysator werden, eine Brücke zu dieser geheimnisvollen göttlichen Wahrheit. Seine oder ihre Rolle besteht nicht mehr nur darin, die Welt abzubilden, sondern auch darin, diese zum Wohle aller zu verändern.

Es gibt einen Sanskrit-Begriff, der in meinen Augen das Ihnen hier vorgestellte Werk vermittelt, ānanda, was mit „göttlicher Glückseligkeit" übersetzt werden könnte. Die sorgfältig ausgewählten und brillant interpretierten Musikstücke beziehen sich auf sich selbst, indem sie hinterfragen und die Seele erhöhen. Worte wiederum berühren das Herz und transzendieren den Verstand.

Allen, die diese Zeilen lesen, wünsche ich, dass sie beim Hören dieser unglaublichen Künstlerinnen und Künstler frei von Logik angeregt werden und dahin gelangen, wohin uns diese wunderbaren Musikstücke aufrufen: zu etwas viel Größerem als wir selbst.

Alex Blake

Übersetzung: Matthias Großkloß

JUPITER

Violins
Sophie Gent
Tuomo Suni

Viola
Jérôme Van Waerbeke

Cello
Keiko Gomi

Double Bass
Hugo Abraham

Thomas Dunford
Musical director & lutenist

Flute
Sébastien Marq

Oboe
Neven Lesage

Bassoon
Peter Whelan

Keyboards
Jean Rondeau harpsichord
Tom Foster harpsichord & organ

with the support of main sponsor

Caisse des Dépôts GROUPE Mécénat

Aquilae Ventures
Nurturing entrepreneurship from the nest

Jupiter is ensemble-in-residence at
FONDATION Singer-Polignac

Thank you to Our Guardian Angels:

Our dear families and beloved friends, the wonderful musicians of Jupiter, Daniel Zalay, Hugues Deschaux, James Halliday, Sophie Daneman, Philippe Humeau, Florian Donati, Erwan Ricordeau, Alex Blake, L'Agence & our managers, the Warner Classics/Erato team, Anaïs Le Fur, Loïc Lachenal & the Opéra de Rouen, Café Prélude, Clément Sauvage, Claire Antonini, Paul Odette, Hopkinson Smith, Sara Mingardo, Jean-François Obadia, Loulou, Lala, Hopper, Tenfaispas, Bernard;

and to the genius of G.F. Handel.

Thank you to our planet, our guides, to Life, to Love and to our faithful listeners.
Thank you for being part of our adventure. – **LEA & THOMAS**

Ewiger Ursprung göttlichen Lichts,
mit doppelter Wärme sende deine Strahlen aus
und leuchte mit besonderer Pracht,
um diesem Tag Glanz zu verleihen.

Mit Finsternis so tief wie mein Jammer
verbergt mich, ihr Schatten der Nacht.
Werft über mich euren dichtesten Schleier,
vor den Blicken der Menschen geschützt;
oder komm du, Tod, und erlöse dein Opfer,
liebreich umschlungen im Grab.

Doch, darf dem Sang ich lauschend stehn,
Der süß hinströmt wie Honigtau?
Kann ich den Tanz der Freuden sehn,
Und fliehn den Reiz, den dort ich schau!

Glanz der Freiheit, Glanz der Macht
Winket dir zu heitrer Pracht,
Und spricht dir sanfte Tröstung zu.

O freundlich holder Klang voll Lust!
Wie süß beschleicht er mir die Brust
Und wiegt mein Herz zur Ruh.

Wie mit rosigen Schritten der Morgen
vertreibt nahend die Schatten der Nacht,
soll euch aus tugendhaft erduldeten Mühen
eure Hoffnung auf ewiges Licht erwachsen.

Siegreicher Erlöser! Beherrscher des Tages!
Du bist das Leben, das Licht, der Weg.

Ode for the Birthday of Queen Anne

1 Eternal source of light divine,
with double warmth thy beams display,
and with distinguish'd glory shine,
to add a lustre to this day.

Theodora (Part II, Scene 2)
THEODORA

2 With darkness deep, as is my woe,
Hide me, ye shades of night;
Your thickest veil around me throw,
Conceal'd from human sight.
Or come thou, death, thy victim save,
Kindly embosom'd in the grave.

The Choice of Hercules
HERCULES

3 Yet can I hear that dulcet lay,
As sweet as flows the honey dew?
Can I those wilds of joy survey,
Nor wish to share the bliss I view?

Hercules (Act II, Scene 8)
DEJANIRA

4 Joys of freedom, joys of pow'r,
Wait upon the coming hour
And court thee to be blest.

IOLE
What heav'nly-pleasing sounds I hear,
How sweet they steal upon my ear
And charm my soul to rest!

Theodora (Part I, Scene 4)
IRENE

5 As with rosy steps the morn,
Advancing, drives the shades of night,
So from virtuous toil well-borne,
Raise Thou our hopes of endless light.

Triumphant saviour, Lord of day,
Thou art the life, the light, the way!

Source éternelle de lumière divine,
tes rayons nous réchauffent doublement,
ils brillent d'une gloire resplendissante
et donnent magnificence à ce jour.

Ombres de la nuit, enveloppez-moi de
ténèbres aussi profondes que ma détresse.
Couvrez-moi de votre voile le plus épais
pour me dérober aux regards.
Ô mort, viens secourir ta victime
qui aspire à la douceur du tombeau.

Pourtant je l'entends ce doux refrain,
Miel exquis !
Puis-je contempler ces éclats de joie,
sans partager le bonheur qui s'offre à mes yeux ?

Les joies de la liberté, du pouvoir,
attendent l'heure prochaine
et te promettent le bonheur.

Quels divins accents entends-je là,
comme ils flattent mon oreille
et charment et apaisent mon âme !

Telle l'aurore s'avançant à pas couleur de rose
pour dissiper les ombres de la nuit,
tu chasses nos vertueux tourments
pour laisser place à nos espoirs de
lumière éternelle.
Dieu triomphant ! Seigneur du jour !
Tu es la vie, la lumière, le chemin.

Kein Kummer länger quält mich,
Da du so gut und treu.
Nur Freud und Glück beseelt mich,
Mein Herz verjungt sich neu.

Säumt der Sonne Morgenlicht
Je in seinem Sphärenlauf?
Wenn der mächt'ge Nebel bricht,
Wirft das Tor des Tags sie auf:
So trägt Saba's Königin
Ewig treu in Herz und Sinn
All den Glanz, der ihr erschien,
All die Huld, die du verlieh'n.

Nur zu deinem Ruhm und Preis
Tön' der Harfe lauter Klang.

Deinen Namen liebeheiss
Feire einzig mein Gesang

Echo trag' den süßen Ton

Leicht beschwingt mit sich davon,

Bis er in der Berge Kluft
Sanft verhauchtet in der öden Luft.

O Herr, dess Güte endlos ist,
Wie deine Gnad und Huld:
Auch ihm, der dein stets neu vergisst,
Vergibst du in Geduld.
Wiegt nicht zu schwer des Königs Schuld,
So hör', o Herr, mein Fleh'n:
Harr' seiner Reu' noch in Geduld,
Lass ihn Erbarmen sehn.

Semele (Act III, Scene 8)
ATHAMAS
6 Despair no more shall wound me,
Since you so kind do prove.
All joy and bliss surround me,
My soul is tun'd to love.

Solomon (Act III)
QUEEN OF SHEBA
7 Will the sun forget to streak
Eastern skies with amber ray,
When the dusky shades to break
He unbars the gates of day?
Then demand if Sheba's queen
E'er can banish from her thought
All the splendour she has seen,
All the knowledge thou hast taught.

Susanna (Act III, Scene 2)
JOACIM
8 To my chaste Susanna's praise
I'll the swelling note prolong.
SUSANNA
While my grateful voice I raise,
Thy dear name shall grace the song.
JOACIM
Echo, catch the tender strains,
SUSANNA
On thy wings, the music bear,
BOTH
'Til it reach the distant plains,
Dying, in the void of air.

Saul (Act I, Scene 5)
DAVID
9 O Lord, whose mercies numberless
O'er all thy works prevail:
Though daily man Thy law transgress,
Thy patience cannot fail.
If yet his sin be not too great,
The busy fiend control;
Yet longer for repentance wait,
And heal his wounded soul.

Le désespoir ne m'atteindra plus
puisque tu te montres si aimable.
La joie et le bonheur m'environnent entièrement,
mon âme est disposée à l'amour.

Le soleil oubliera-t-il de tracer
au ciel d'orient des rayons d'ambre
lorsque pour briser les ombres nocturnes
il ouvrira les portes du jour ?
Demande-toi donc si la reine de Saba
pourra jamais bannir de ses pensées
toutes les splendeurs qu'elle a vues,
tout ce que tu lui as enseigné.

Pour louer ma chaste Susanne
je chanterai d'une voix forte.

J'élève ma voix reconnaissante
et ton cher nom ornera mon chant.

Écho, saisis les tendres accents,

Porte la musique sur tes ailes,

qu'elle atteigne les lointaines plaines
et meure dans le vide des airs.

Seigneur dont les bienfaits sans nombre
président à toutes tes actions :
L'homme transgresse chaque jour ta loi
mais ta patience jamais ne faillit.
Si son péché n'est pas trop grand
prends le démon dans tes filets ;
attends plus longtemps le repentir
et réconforte l'âme meurtrie.

Prophetische Begeisterung schwellt in meiner Brust,
und flüstert mir zu, dass wir gesegnet werden –
und diese schwarze Düsterkeit aufreißen
und einen himmlisch helleren Tag hinterlassen wird.

Danach soll'n unsre Herzen streben.
Reine Ziele reiner Sehnsucht,
stets anwachsend,
ewig erfreuend,
hebt an zum Liede, stimmt die Leier
des glückseligen Himmelschors.

Erhebe dich, du Götterchor!
Ihr heil'gen Sänger, steht empor
Und stimmt der Leier Klang!

Fort, Iris, fort von hier! Fort, mich hemmet nichts!
Hinweg! fort aus dem Reich des Lichts!
Lass zum Mäotischen Strande dahin
In raschem Flug uns ziehn!
Dort soll der Schlaf hervor
Aus Flaumbett und der dumpfen Zelle Tor;
Ich schreck' ihn auf mit Lärm und Licht
in ungeduld'ger Hast,
Noch sink' er wieder hin zu sanfter Rast,
Bis meiner grimmen Rach' er Hülfe bringt,
Und schwer mit Schlaf der Drachen Augen zwingt.

Schutzengel, oh, beschützt mich,
und leitet auf den Pfad der Tugend mich,
da ich dem Himmel droben mich ergebe.
Diese Welt soll mich nicht mehr täuschen,
noch sollen leere Leidenschaften mir zusetzen,
denn ich bin stark in Glauben, Hoffnung, Liebe.

Joseph and his Brethren (Act III, Scene 2)
ASENATH

10 Prophetic raptures swell my breast,
And whisper we shall still be blest;
That this black gloom shall break away,
And leave more heav'nly bright the day.

Theodora (Part III, Scene 6)
THEODORA & DIDYMUS

11 Thither let our hearts aspire:
Objects pure of pure desire,
Still increasing,
Ever pleasing,
Wake the song, and tune the lyre
Of the blissful holy choir.

Semele (Act II, Scene 4)
SEMELE & INO

13 Prepare then, ye immortal choir,
Each sacred minstrel tune his lyre,
And all in chorus join!

Semele (Act II, Scene 1)
JUNO

14 Hence, Iris, hence away,
Far from the realms of day!
O'er Scythian hills to the Maeotian lake
A speedy flight we'll take!
There Somnus I'll compel
His downy bed to leave, and silent cell;
With noise and light I will his peace molest,
Nor shall he sink again to pleasing rest,
Till to my vow'd revenge he grants supplies,
And seals with sleep the wakeful
dragons' eyes.

The Triumph of Time & Truth (Act III)
BEAUTY

15 Guardian angels, oh, protect me,
And in Virtue's path direct me,
While resign'd to Heav'n above.
Let no more this world deceive me,
Nor let idle passions grieve me,
Strong in faith, in hope, in love.

Une extase prophétique gonfle mon sein
et me murmure que nous serons bénis,
que bientôt ces jours sombres s'effaceront
et laisseront le céleste nous éclairer.

Que nos cœurs y aspirent !
Purs objets de purs désirs,
vous qui ne cessez de croître
et de nous combler,
éveillez le chant, accordez la lyre
du chœur sacré des bienheureux !

Préparez-vous, chœur immortel !
Que chaque ménestrel sacré accorde sa lyre
Et que tous se joignent au chœur !

Arrière, Iris, allons-nous-en
Loin du royaume des jours,
Par-delà les collines de Scythe vers le lac Meotien
Vite, nous nous envolerons !
Là-bas j'obligerai Somnus
À quitter son lit douillet et sa cellule silencieuse.
Par le bruit et la lumière je troublerai sa paix,
Et il ne pourra retourner à son repos paisible
Avant d'avoir accordé son aie à la vengeance
que je souhaite
Et endormi les yeux vigilants des dragons.

Anges gardiens, oh, protégez-moi,
guidez-moi sur la voie de la vertu,
que je me plie aux volontés du ciel.
Ne laissez plus ce monde me tromper
ni de veules passions me chagriner,
que foi, espoir, amour soient ma force !

Entfliehe der drohenden Rache, fliehe!
Bevor es zu spät ist,
dem Schicksal zu entrinnen.
Wenn der Pfeil einmal verschossen ist,
wirst du sicher sterben.
Vertraue nicht
auf die Ungerechten,
die ihr Haupt so hoch halten.

Weh' mir Armen!
Hab' Erbarmen!
Lieb' betört mich,
Scham verzehrt mich;
Hab' Erbarmen!
Weh' mir Armen!

Nimm zur Sühne meinen Tod
Für den Gram, der dich verzehrt.
Nimm die Sühne!

Lieb' allein
Hat uns betört!

Wer ruft zum Leben mich zurück?

Erwach', o Herz, mein Trost, mein Glück!

Hör' mein Fleh'n, sonst trifft mich Tod.

Sprich es aus, mir ist's Gebot.

Occasional Oratorio (Part I)

16 Fly from the threat'ning vengeance, fly!
Ere 'tis too-late,
Avoid your fate,
The bolt once thrown, ye surely die.

Put not your trust
In the unjust,
Who lift their heads so high.

Semele (Act I, Scene 2)

INO

17 You've undone me,
Look not on me!
Guilt upbraiding,
Shame invading,
You've undone me,
Look not on me!

ATHAMAS
With my life I would atone
Pains you've borne, to me unknown.
Cease to shun me!

BOTH
Love alone
Has both undone!

Esther (Act II, Scene 3)

ESTHER

18 Who calls my parting soul from death?

AHASUERUS
Awake, my soul, my life, my breath!

ESTHER
Hear my suit, or else I die.

AHASUERUS
Ask, my queen, can I deny?

Fuis la vengeance menaçante, fuis !
Avant qu'il soit trop tard
échappe à ton destin,
si l'éclair frappe, ta mort est certaine.

Ne place pas ta confiance
dans les personnes injustes
qui marchent la tête si haute.

Tu as causé ma ruine.
Ne prête pas attention à moi !
Ma culpabilité est indéniable
Et la honte m'accable.
Ne prête pas attention à moi.
Tu as causé ma ruine.

Par l'offrande de ma vie, j'expierai
Les souffrances que, à mon insu, tu as supportées
Cesse de m'éviter !

Seul l'amour
Nous a tous deux perdus !

Qui rappelle mon âme en route vers la mort ?

Éveille-toi, mon âme, ma vie, mon souffle !

Entends ma requête, sinon je mourrai.

Demande, ma reine, comment refuser ?

Nein, nichts genügt hinfür,
Als nur dies Höchste mir!
Dein Eid, so scheint's, verstört dich?
Doch zeige mir nun
(Denn nicht lass' ich dich ruh'n)
Mit ganzer Macht bewehrt dich.

Doch horch! die Himmelssphäre rauscht,
Und schweigend Alles lauscht
Begeistert und berauscht!
Wie stumm die Luft ruht, die ein Zauber stillt,
Von süßen Harmonien rings erfüllt!
Bang hebt und senkt sich jede Brust
Entzückenreich in wonnig schauervoller Lust.

Dir, glorreicher Sohn des Edelmuts,
seien Leben und Sicherheit gegeben;

Dir, deren Tugenden deinem Stand entsprechen,
sei aller Segen zugedacht.

Ich hoffe dich auf Erden wieder anzutreffen,
doch gewiss werden wir uns im Himmel wiedersehn.

Semele (Act III, Scene 4)
SEMELE
19 No, no, I'll take no less,
Than all in full excess!
Your oath it may alarm you.
Yet haste and prepare,
For I'll know what you are,
With all your powers arm you.

Semele (Act II, Scene 4)
INO
20 But hark, the heav'nly sphere turns round,
And silence now is drown'd
In ecstasy of sound.
How on a sudden the still air is charm'd
As if all harmony were just alarm'd!
And ev'ry soul with transport fill'd,
Alternately is thaw'd and chill'd.

Theodora (Part II, Scene 5)
THEODORA
21 To thee, thou glorious son of worth,
Be life and safety giv'n.

DIDYMUS
To thee, whose virtues suit thy birth,
Be every blessing giv'n.

BOTH
I hope again to meet on earth,
But sure shall meet in Heav'n.

Non, non, je n'accepterai rien de moins
Que tout avec excès !
Ton serment t'inquiète peut-être,
Cependant hâte-toi et prépare-toi,
Car je saurais ce que tu es,
Arme-toi de tous tes pouvoirs !

Mais, écoute ! La sphère céleste tourne
Et le silence maintenant est noyé
Dans l'extase des sons !
Vois comme l'air frais soudain semble charmé
Comme si toute l'harmonie venait d'être troublée,
Et comme l'âme, pleine de transports,
Fond et se glace tour à tour.

Qu'à toi, glorieux fils du mérite,
soient accordés vie et salut ;

Qu'à toi, dont les vertus n'ont d'égale que la naissance,
soit accordée bénédiction.

Si j'espère te revoir sur cette terre,
j'ai l'assurance de te revoir au ciel.

Recorded: 1–6.X.2021, Chapelle Corneille, Rouen
Executive Producer: Alain Lanceron
Recording Producer: Daniel Zalay · Sound, Mix & Mastering Engineer: Hugues Deschaux
Harpsichord & positif organ tuners: Polina Chambaud and Florian Donati
Photography: © Julien Benhamou; except p.25, © Christophe Urbain
Sung text translations: Daniel Fesquet (français – 4, 7–10, 15, 16, 18)
Cover and Product Design, Editorial: WLP London Ltd
A Warner Classics/Erato release, ℗ 2022 Ensemble Jupiter under exclusive licence to Parlophone Records Limited
© 2022 Parlophone Records Limited
leadesandre.com · iestyndavies.com · thomas-dunford.com · jupiter-ensemble.com · warnerclassics.com
All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

ERATO

WARNER CLASSICS

OPÉRA
DE ROUEN
NORMANDIE

Cet enregistrement a été réalisé à la Chapelle Corneille – Auditorium de Normandie – dont la programmation est confiée, depuis la saison 2018–2019, à l'Opéra de Rouen Normandie, Théâtre lyrique d'intérêt national. Cet écrin majestueux et inspirant est celui d'une expérience unique de concert où toutes les musiques se côtoient avec bonheur. Au-delà des ouvrages lyriques et la saison symphonique de son orchestre, la programmation de l'Opéra de Rouen Normandie, reflet de la richesse de toutes les esthétiques musicales, propose une centaine de spectacles différents au Théâtre des Arts et à la Chapelle Corneille.

operaderouen.fr